И.В. Ягич

Образцы языка церковнославянского по древнейшим памятникам глаголической и кирилловской письменности

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 81
ББК 81
И11

И.В. Ягич
И11 Образцы языка церковнославянского по древнейшим памятникам глаголической и кирилловской письменности / И.В. Ягич – М.: Книга по Требованию, 2021. – 150 с.

ISBN 978-5-518-05494-3

ISBN 978-5-518-05494-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Серия Книжный Ренессанс
www.samizday.ru/reprint

ГЛАГОЛИЧЕСКІЕ ПАМЯТНИКИ.

I.

ЗОГРАФСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ.

1.

Матѳ. XXV. 1—13.

1. [illegible] 2. [illegible] 3. [illegible] 4. [illegible] (ꙗ)ꙋ-[illegible] 5. [illegible] 6. [illegible] 7. [illegible] 8. [illegible] 9. [illegible] 10. [illegible] 11. [illegible]

12. [illegible] · [illegible], [illegible], [illegible], [illegible]
[illegible]. 13. [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible]
[illegible].

1. оуподоби сѧ *з. а. с.* : подобьно ѥсть *о.* примъшьѧ *з.* примъша *о.* приемъша *о.* изидоша *з. о.* : изидѫ *а. с.* 3. боуьѧ *з. а.* : боуьѧьѧ *о. с.* приемъша *з. а.* : примъша *о. с.* олѣѣ *з. а. с.* : елѣа *о.* 4. приьаша *з. о. с.* : приьасѧ *а.* 6. градетъ *з. а. с.* : идеть *о.* 8. боуьѧ рѣша *з. а.* боуаа рѣша *с.* боуьѧьѧ рекоша *о.* 10. вънидѫ *з. а. с.* вънидоша *о.* 11. придоша *з. о. с.* придѫ *а.* 12. не вѣдѣ *з. с.* : не вѣмь *о.* не вѣмъ *а.* 13. дни *з.* дьни *о.* дьне *а. с.*

з=зографское ев., *а*=ассеманово ев., *о*=остромирово ев., *с*=савино ев.

2.

Марк. II. 13—22.

13. [illegible] · [illegible] [illegible], [illegible] 14. [illegible]
[illegible] · [illegible] [illegible]. 15. [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [

[illegible], и [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. 21. [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] 44. [illegible]; [illegible] 45. [illegible] 46. [illegible] 47. [illegible] 48. [illegible] 49. [illegible] 50. [illegible]

36. етеръ *з. а.* нѣкъи *о.* единъ *м.* да би *з. а. м.* : да бъ *о.* вънѣдъ *з. о.* : въшедъ *а. м.* 37. мура *з. о. а.* муроу *м.* 38. муромь *з.* муромъ *а.* мурьмь *о.* мочити *з. о. м.* : омакати *а.* нозѣ *з. о.* : носѣ *а. м.* 39. аште би былъ *з. а. м.* : аште бы былъ *о.* вѣдѣлъ би *з. а. м.* : вѣдѣлъ бы *о.* прикасаетъ сѧ *з. а. о.* : прикасаатъ сѧ *м.* 41. бѣашете *з.* : бѣсте *а. м.* бѣста *о.* заимодавьцю *с.* : заимодавьцоу *о. а. м.* етероу *з. а. м.* : нѣкоѥмоу *о.* длъжьнъ *з. о.* : длъженъ *а. м.* патыж *з.* пьтиѭ *а.* патиѭ *м.* сътъ *з. а. о.* : сотъ *м.* динарь *з. а. м.* : динарии *о.* 42. въздати *з. с. м.* въздаати *о.* чесо въдати *а.* отъда *з. о. с. м.* : отъдастъ *а.* 43. не пьштюѭ *з. с. м.* : не пьштоуѭ *о. а.* ваште *з. с. м.* : мъножаѥ *о. а.* отъда *з. о. с. м.* : отъдастъ *а.* праѩь *з. о. а.* праѩо *с.* правѣ *м.* 44. сьѭ *з.* сиѭ *о. а. м.* въниидъ *з. м.* : въниидохъ *о. а.* отъре *з. о. с. м.* : отръ *а.* 45 въниидъ *з. а. с. м.* : въниидохъ *о.* вогоу моеѭ *з. м. с.* : носѣ моѩ *о. а.* 46. масломь *з.* олѣемъ *а. м.* олѣомъ *с.* елеѥмь *о.* муромь *з.* муромъ *а. с.* мурьмь *о.* 49. начаша *з. о. а. с.* : начаса *м.* отъпоуштаѥтъ *з. а. с.* : отъпоуштаатъ *м.* отъпоуштаѥть *о.* 50. въ миръ *з. а. м. с.* : съ миръмь *о.*

м = марьинское ев.

4.

Іоанн. XV. 20—27.

20. [illegible]

[illegible]. 21. [illegible]
(ѥ)[illegible] [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible]. 22. [illegible], [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. 23. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
24. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. 25. [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. 26. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. 27. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]

ጽደቅ. 21. ፡ርሕራሔንና ፡ሕግንና ፡ሥርዐትንስ ፡ተጠብቀ, ልብ ፡ተሐሳሰብ ፡ወ. ፡ወ.ዘ.ሕ.
ጽንፍና ፡ርሕራሔንስ ፡ተጠብቀ, ልብ ፡ሠናዒ ፡ሐሳብ ፡ወ. 22. ፡ዘሕራሔንስ
ፈጽሖ ፡ንስሓ ፡ገብተ ፡ከመ ፡ተሐሰሩ ፡ኀጢአ ፡ ፡ሕግ ፡ሕራሔ, ፲ ፡ንስሓ ፡ኢ
ሕፅፅ ፡ተገብተ ፡ወ ፡ፈ ፡ገብተ ፡ ፡ኢ ፡ኢ ፡ገብተ ፡ወ ፡ተገ ፡ ፡ልብ ፡ሐ
ፀ ፡ተገ ፡ ፡ሕግ ፡ሕ ፡ ፡ ፡

[illegible] 39. [illegible] · [illegible]; [illegible]; 40. [illegible] · [illegible]. 41. [illegible], [illegible]; 42. [illegible] · [illegible], [illegible], [illegible]; [illegible]; [illegible], [illegible] [illegible].

20. блажении *м. с.* : блажени *з. а. о.* ништии *м.* : ништии доухомь *з.* н. доухомъ *а. о.* н. доухъмь *о.* ц(ѣсарьс)твие *м. з. о. с.* : ц(ѣсарь)ство *а.* божие *м. з. о. с.* : небесъное *а.* 21. блажении *м. с.* блажени *з. о. а.* алчѫштеи *м. с. о.* : лачѫштеи *з.* алчѫщии *а.* насытите са *м. з. б. с.* : ти насытать са *а.* плачѫштеи *м. з. с. о.* : плачѫщии *а.* въсмѣѭть са *м.* въсмѣете са *з. о. а. с.* 22. поносать *м. о. с.* : — *з. а.* чловѣчьскаго *м. з. о. с.* : чловѣчѣ *а.* 23. день *м.* денъ *а.* дьнь *з. о.* днь *с.* на небесе *м.* : на небесехъ *з. а. с.* въ небесехъ *о.* 25. възалчете са *м.* : възлачете са *з.* смѣѭштеи са *м.* смѣѭщімъ са *з.* въздыхаате *м.* : въздыхаете *з.* 29. биѭштюмоу *м.* : бьѭштюмоу *з.* 30. просаштоумоу *м.* просаштюмоу *з.* 31. иставаи *м.* иставан *з.* 33. благотворѧштиимъ васъ *м.* бл. вамъ *з. а. о. с.* 34. заимъ *м. з. о. с.* : заемъ *а.* даате-лаате *м.* : даате-чаете *з. а. о. с.* 35. благотворите *м. з. о. с.* : добро творите *а.* ничесоже не чаѭщте *м. о. а.* : н. чаѭште *з.* даите *м. о. з. с.* : дадите *а.* вышнѣего *м.* вышьнѣаго *з. о. а.* невъзблагодатьнъыѩ *м. о.* невъзблагодѣтъныѩ *з. а.* 30. милостиви *м. о.* : милосръди *з. а.* милосръдъ *м. з. а.* : милостивъ *о.* 37. отъпоуштаите *м.* : отъпоустите *з.* 38. добро *м.* добрѫ *з.* възмѣритъ са *м.* : възмѣратъ *з.* 39. слѣпецъ *м.* : слѣпьць *з.* въпадете са *м.* : въпадета са *з.* 41—42 : сѫчецъ *м.* сѫчаць *з.*

2.

Лук. XII, 16—34.

16. [illegible] · [illegible]. 17. [illegible]

[illegible] · [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]; 18. [illegible] · [illegible] · [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible], 19. [illegible] [illegible] [illegible] · [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] · [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible]. 20. [illegible]
[illegible] · [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] · [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]; 21. [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] · [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. 22. [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] · [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. 23. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. 24. [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] · [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. 25. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]; 26. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]; 27. [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] · [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. 28. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. 29. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. 30. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] · [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. 31. [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. 32. [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] · [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. 33. [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] · [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. 34. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible].

16. единому *м. с.*: етероу *з. а.* : нѣкоемоу *о.* огобьѕи *м.* оугобьѕи *а.*: оугобьзи. *з. о. с.* 17. мышлѣаше *м. з. а.*: помышлѣаше *о.* помышлѣше с.